

# 行政院及所屬各機關出國報告

(出國類別：其他活動—展覽)

## 行政院文化建設委員會委辦紐約中華新聞文化中心 「漆藝之美」特展紐約工作報告

服務機關：國立台灣工藝研究所

職稱姓名：副研究員兼組長 柳秋色

助理研究員 黃淑真

館務員 陳叔宜

出國地區：美國紐約

出國期間：佈展/民國90年7月11日至7月29日

卸展/民國90年8月19日至9月03日

報告日期：民國 90 年 9 月

系統識別號：C09003285

行政院及所屬各機關出國報告提要

頁數：13 頁 附件：有

報告名稱：

「漆藝之美」特展紐約工作報告

承辦單位：

國立台灣工藝研究所

聯絡人/電話

蔡秋會/049-2323055

出國人員：

佈展/ 柳秋色	副研究員
陳淑宜	館務員
卸展/ 黃淑真	助理研究員

出國類別：其他-展覽

出國地點：美國紐約

出國期間：佈展/民國 90 年 7 月 11 日至 7 月 29 日

卸展/民國 90 年 8 月 19 日至 9 月 03 日

報告日期：民國 90 年 9 月 27 日

分類號/目：co/綜合（文教類）

關鍵詞：漆器、漆藝、展覽、工藝

內容摘要：

- 一、 任務內容：「漆藝之美」特展繼法國巴黎及德國蓋拉市之後，於紐約中華新聞文化中心展出。本所出國人員肩負展覽聯繫、專輯及圖表製作、示範表演安排、宣傳、佈展、開幕酒會、導覽解說及卸展裝運等任務。
- 二、 展出介紹：本次特展乃行政院文化建設委員會為促進國際文化交流，特委託國立台灣工藝研究所，在巴黎、蓋拉及紐約等地巡迴舉辦「漆藝之美」特展，藉以宣揚我國傳統文化和近代之漆工藝創作。紐約展出日期自九十年七月二十日至八月二十四日止。參與展出計有台灣資深及新生代漆工藝家共三十五位，展出傳統風格及現代創作之作品約八十三件，漆工藝優雅細緻之美表現得淋漓盡致。

（本文電子檔已上傳至出國報告資訊網）

# 目 次

## 摘 要

### 一、展出介紹與目的

### 二、展前籌備

#### (一) 執行步驟與方法

#### (二) 展品蒐集

#### (三) 展宣印刷品

#### (四) 展品裝運

### 三、展出工作

#### (一) 展出地點與日期

#### (二) 展出佈置

#### (三) 展出內容

#### (四) 開幕酒會、現場示範與展出情況

#### (五) 媒體報導

### 四、卸展工作

### 五、工作心得及建議事項

### 六、附錄

#### (一) 展出活動照片精華

#### (二) 展宣印刷品

#### (三) 廣告宣傳與媒體報導

#### (四) 參觀者迴響

## 摘 要

- (一) 本所承辦文建會紐約中華新聞文化中心「漆藝之美」特展自九十年七月二十日起至八月二十四日止展出，藉以宣揚我國傳統文化與漆工藝之美。
- (二) 此次受邀工藝家共三十五位(涵蓋國內知名漆工藝家及國內外各項工藝獎得主)，平面作品十七組二十二件、立體作品五十四組六十一件，共計七十三組八十三件作品參展
- (三) 展出內容：
- 1.邀請當代漆工藝家以漆藝創作為主題，胎體包括木竹籐、金屬、陶瓷、布、漆畫、繩結等不同胎體，表現我國漆器工藝之各種面貌。
  - 2.今年特展配合開幕，安排漆藝家廖勝文先生現場示範表演脫胎漆器之製作及漆器加飾技法之一「變塗」。因漆藝示範表演難得一見，吸引不少中外貴賓爭相圍觀，現場發問者踴躍，場面熱絡。
- (四) 展覽於巴黎台北新聞文化中心圓滿落幕後，旋即轉往德國蓋拉市應用藝術博物館展出。繼德國展後，展品於七月十二日抵達紐約中華新聞文化中心，並開始進行點驗佈展工作。展出自九十年七月二十日至九十年八月二十四日止。九月中旬展品運送返國後，陸續辦理退件事宜。
- (五) 隱藏在完美呈現的展覽背後，往往是長達半載以上繁瑣事務的緊密串聯，經由團隊的群策群力、時效上的精確掌握，才得以順利完成這項使命。工作報告的完成即是所有心血的集結，冀望往後更能憑藉此經驗，不間斷地檢討、改進，使下次的展覽的辦理更見純熟，也讓我國的傳統文化及工藝得以最精緻、最臻於完美的樣貌呈現在海內外人士的面前。

漆器工藝本質上是一種器物的表面裝飾，是一種塗裝技藝，塗漆就像化妝術一般，能使器物更美且更堅固，在中國悠久歷史的文明演進過程中，經由過往先賢先進之經驗與智慧的傳承與累積，發展出各式多樣 變化萬千的裝飾技法。漆，可與各種素材結合，充分發揮材質特性，更能輝映出漆本來的美，漆工藝在中國文化上成為一種多采多姿的傑出藝術，儼如是工藝與美學最完美的組合。

漆是漆樹流出來的汁液，是亞洲最特別的天然資產，中國也是世界最早發現並使用天然漆的國家，早在數千年前就已利用天然漆樹的汁液，作為器物的塗膜與裝飾，創造出許多神幻莫測的藝術境界，表現出漆器的獨特魅力。除了天份，漆藝創作是一項工繁費時，需花恆心努力才能有所獲得，所以更顯得彌足珍貴。

工藝的產生是因生活所需，卻也豐富了生活 創造出更多彩的生活文化，近十幾年來由於政府致力推動傳統技藝傳承與推廣，培育與造就了許多人才，在國內外各項工藝競賽中，都有漆藝創作者展露頭角，獲得不凡成績。欣見台灣的漆藝界有了傳承，也正蓬勃發展，風格越發新穎多變，卻不失傳統精粹，凸顯出了漆器藝術溫潤典雅的獨特氣質。本次特以「漆藝之美」為主題，展覽作品包含了各種不同材質，計有堆漆、漆畫、夾紵脫胎漆藝、金工、木胎、竹編籃胎漆藝、線繩胎漆藝等七十餘件創作作品，乃是集結了國內漆藝創作大師及精英們嘔心瀝血之作。

本次特展為行政院文化建設委員會為促進國際交流，特委託國立臺灣工藝研究所在美、德、法三地巡迴展出「漆藝之美」。除藉以宣揚我國傳統文化及漆工藝之美外，更證明了文化交流是無國界且最易深植人心的，希望在代代工藝家不斷地傳承、創新與本所努力的推展下，能將工藝文化無遠弗屆地傳播與發揚。

本所依據八九文建參字第20021791號函辦理「漆藝之美」特展，依往例於巴黎、紐約展出，因巴黎與紐約展期尚有近五個月的餘裕時間，原預訂於英國維多利亞亞伯特博物館安排展出彌補空檔，又因該館無法配合檔期而取消展出。至此，本所及巴文乃積極聯絡駐德代表處，希望爭取在德續展的機會。幾經頻繁的聯絡協調，促成於德國蓋拉市應用美術博物館續展的可能。在美國方面，紐文中心李秘書美華於展覽籌備期間，親往華府雙橡園洽談續展事宜，亦因該館無法配合檔期而取消續展，頗為遺憾。

巴文及紐文展承辦人員選派之甫，巡迴首站 巴文展檔期已迫在眉睫，為免延宕展覽之執行且能延續歷年承辦生肖特展之成效，各承辦人員及相關主管於十月下旬即召開研討會議，並共同投入籌備工作，分工進行各項事務，期使2001年「漆藝之美」特展能展現新的台灣工藝精神與特色。

#### （一）執行步驟與方法

1. 參考歷年展覽資料，調查 蒐集國內從事漆藝創作者之資料及其作品照片
2. 邀展、徵集展品
3. 展品資料整理後，譯為英、法兩種文字。
4. 展品攝影。
5. 辦理工藝品綜合保險
6. 展品包裝、報關、空運至首站 法國巴黎
7. 專輯、說明書、展示說明卡及圖表等製作前與紐文中心承辦人員共同完成校對工作，以加強中、英文介紹的正確性。
8. 提供漆器工藝品資料及照片，由紐文中心協助展前媒體宣傳
9. 邀請新生代漆工藝家廖勝文，敲定示範表演內容後進行說明圖表製作並協助其相關準備工作。
10. 蒐集並整理漆藝相關導覽資料
11. 展覽結束，本所與裝運公司會同紐文中心卸展，並於運送回國後陸續進行退件等相關事宜。

工作項目	工作記要	完成日期
一、展示內容規劃	作家資料收集、擬定邀展名單，並發函邀請等	八十九年十月
二、提報實施計劃	含經費預算	八十九年十一月
三、核定計畫與經費	提報文建會核定	八十九年十一月
四、文稿撰寫	邀稿及翻譯	八十九年十月（中文） 八十九年十一月（外文）
五、展品收件與審定	製作展品清冊（中、外文）	八十九年十一月
六、國內外保險訂購	展品明細表、規格條件	八十九年十一月
七、展品攝影及資料整理	攝影訂購、展品資料整理	八十九年十一月
八、展品裝運發包	裝運工程訂定、訂購	八十九年十二月
九、展品包裝、運輸、報關	啟運至巡回首站 巴黎	九十年一月
十、巡回首站開展	於法國巴黎台北新聞文化中心	九十年二月十三日至三月二十三
十一、示範表演安排	邀請工藝家並協助示範表演內容及工具材料	九十年三月
十二、巡回第二站開展	於德國蓋拉市應用藝術博物館	九十年四月十一日至六月二十四日
十三、展宣品校稿工作及製作		九十年四、五月
十四、展宣品及表演工具裝運		九十年六月
十五、漆藝導覽相關資料蒐集		九十年四至七月
十六、佈展工作		九十年七月十二日至十八日
十七、開幕酒會	於紐約中華新聞文化中心台北藝廊	九十年七月十九日
十八、巡回第三站開展	於紐約中華新聞文化中心台北藝廊	九十年七月二十日至八月二十四日
十九、卸展裝運作業		九十年八月十九日至九月三日
二十、辦理退件事宜	辦理退件並寄發紀念狀及專輯	九十年九月中旬
二十一、提報出國報告		九十年九月

## (二) 展品蒐集

- 多方蒐集漆工藝家作品資料，提報審議核定後，正式函邀並寄發參展意願表，以電話逐一徵詢各工藝家參展意願後始進行收件工作。援例與巴文展承辦人員分工，依約定時間完成收件任務。
- 邀展對象除資深漆工藝家外，原創於漆藝新秀等具現代創意風格的作品也同在邀展之列，期使此次展出有別往年能呈現一番新的氣象。計有歷屆薪傳獎、民族工藝獎、台灣工藝設計競賽、台灣生活用品評選展、傳統工藝獎等得獎作家及參加國內外各項競賽、展覽活動表現傑出之漆工藝家三十五位，共計七十三組八十三件作品參與展出。

## (三) 展宣印刷品

1. 紐文中心展宣印刷品含：專輯、海報、主題板、請柬、展示說明卡及主要展品特色說明書等，海報、請柬及主題板等委請紐文中心負責設計製作事宜。本所負責之專輯、展品說明書及展示說明卡印製部份，委由智繪商業攝影公司執行攝影，並由得標廠商台中興台印刷廠進行設計、完稿、印刷等工作。印刷工作完成後，專輯、說明書及展示說明卡等送交合藝發展有限公司代運至紐文中心，以便開幕當日發送運用。
2. 專輯編排設計以法、德兩版本為藍本並稍作修改：內文部份改為中英對照，顧及一般美國大眾對漆器的認識有限，英譯部份由紐文中心編譯Tyler Ulrich先生協助整理編輯為簡易流暢的文章風格，文字編排並改採便利讀者閱讀的雙欄位設計。另一方面，為減低印刷品中、英文內容的訛誤，本所紐文展承辦人員與紐文中心承辦人員來回校稿數次，務求呈現最佳且最正確的說明效果。
3. 為加深參觀者對於天然漆及漆工藝的認識，備有漆飾樣板(漆器的各種加飾技法樣板)四片，並製作說明圖表七片懸掛於展場空出的牆面，清楚介紹可為漆液塗裝的胎體種類及漆樹的生長、採收等內容。配合現場示範表演並於表演工作檯後方懸掛脫胎工序說明圖表一片。

#### (四) 展品裝運

1. 展出作品共計八十三件，立體五十四組六十一件，平面十七組二十二件，外加說明圖表八件。一方面為尊重作者作品並確保展品安全，另一方面為減輕收件人員之壓力，於國內作業期間，取得完整展品資料之初即向中央產物保險公司辦理第一批藝術品保險，資料不全者留待第二批投保。包裝運輸及國外展出期間之保險則一併交由合藝公司負責辦理。
2. 裝運工程依採購法採公開招標方式，由合藝公司得標，負責裝運、報關、佈卸展及保險等相關事宜。
3. 展品包裝顧及防震、防水，以氣泡布及保麗龍等初步包裹，置入紙箱，外貼展品照片及號碼利於清點，最後裝入六只巨型木箱內。



## (一)展出地點與日期

展覽地點位於紐約市曼哈頓中城區洛克斐勒中心精華地段之 McGraw Hill 大樓地下二樓，1221 6<sup>th</sup> Ave., N.Y.C. 10020-1513(四十八與四十九街之間)，洛克斐勒中心是全世界第一棟結合辦公、商店、娛樂、餐館、公園的綜合大樓，也是來自世界各地觀光客的首選景點，頗富盛名的現代美術館也位於此區。其他亦是觀光客必定參訪的大都會博物館、古根漢美術館、惠特尼美術館、百老匯、第五大道等也因地鐵網路的便捷縮短了此間的時距。展期自民國九十年七月二十日起至八月二十四日止。

## (二)展出佈置

佈展工作由本所設計組柳組長秋色率漆工藝家廖勝文先生及約聘館務員陳淑宜小姐於當地時間七月十一日晚間抵達紐約，翌日先行拜會紐文中心易主任榮宗及楊副主任碧玉後展開佈展工作。

紐文中心展場呈凹字形，共有兩大一小三個隔間。佈置工作從開箱點驗、油漆牆面及展示櫃、換襪襯布、展品上架等乃至其他善後工作，均在紐文中心、本所佈展人員及合藝公司等所有工作同仁分工合作下逐一完成。

為彌補示範表演場次有限之缺憾，紐文中心承辦人員徐肇英專員於開幕前、佈展工作完成之餘暇，另行錄製示範表演解說之影帶，供展場重覆播放使用，讓後續進場參觀的來賓同樣可觀賞示範表演的內容，不但使展覽更顯增色，亦富教育意義。

## (三)展出內容

- 1.當代漆藝作家以天然漆為素材之漆藝創作品，結合各種胎體包括了木胎、竹胎、金屬胎、陶瓷胎、線繩胎、脫胎、漆畫創作等，具傳統風格及現代創作之多元化題材。
- 2.各種漆器胎體介紹及漆樹簡述圖表共七片。
- 3.漆工藝家廖勝文先生提供脫胎漆器製作流程示範半成品一套共十三件，以及相關工具、材料等用於現場示範表演，並搭配懸掛本所製作脫胎工序圖表一片。

## (四)示範表演、開幕酒會與展出情況

開幕酒會於九十年七月十九日下午五時至七時於紐文中心台北藝廊舉行。由駐紐約經濟文化辦事處夏處長立言引言並介紹展覽，本所柳組長秋色繼之代表本所致辭。

酒會當晚，除夏處長之蒞臨，更有現代博物館國際部主任 (The Museum of Modern Art International Program) Jay A. Levevson、司納港文化中心委員會委員(Snug Harbor Cultural Center) Roger B. McClanahan、內蒙古博物館歷史部門 Inner Mongolia Museum History Department ) 黃雪寅主任等及多位貴賓及媒體記者與會，計有 274 人。

配合「漆藝之美」特展，本所邀請新生代漆藝創作者廖勝文先生於開幕及開展當日示範表演漆藝的製作。因漆器的製作費工時耗，無法在短時間內逐一呈現各個步驟，乃結合半解說半示範的方式介紹脫胎漆器之工序及加飾技法之一的變塗，示範工作檯前擠滿圍觀的人潮，透過口譯員現場之翻譯解說，更促進表演工藝家與來賓之間的良好互動，發問者相當踴躍，詢問漆藝相關學習資訊者亦有之，足見傳統工藝之魅力。

#### (五) 媒體報導

1. 在報章媒體報導方面，計有世界日報、世界周刊、自由時報、明報、星島日報、漢新月刊、CICC Currents 等的專題或採訪報導。傳播媒體方面有僑生廣播電台及中國廣播網的採訪報導。電子網路媒體則有世界日報電子報的報導、台北藝廊的展覽介紹網頁及本所的線上展覽。

#### 四、卸展工作

「漆藝之美」特展於本(九十)年八月二十四日圓滿落幕，為順利卸展並將作品安全送抵國內，本所特指派技術組助理研究員黃淑真小姐專責前往，於八月二十三日抵達紐文中心，八月二十七日著手清查。了解展品狀況後，即與紐文中心工作人員偕同承包廠商合藝公司展開卸展工作，從清查展品、逐件點核有無損毀至裝箱、封箱、裝入貨車，卸展工作人員均仔細參與，終將工作目標順利圓滿達成。

#### 五、工作心得與建議事項

- (一)「漆藝之美」特展於十月中旬始敲定,致巡迴首站前置作業時間相當緊迫 適逢農曆春節,近十個工作天無法作業 承辦人員備感時限壓力,且各國展覽館或藝廊等的展覽檔期規劃多於半年甚或一年前皆已定案,為能即早提供展品文字及圖片資料予更多具展出意願的國家,建請上級能盡量提早展覽之核定及委辦事宜,俾便提早進行相關作業,使展點更能順利延伸,達到國際文化交流之目的
- (二)廖勝文先生的現場示範表演,除能讓中外貴賓貼近我國傳統文化,體會傳統工藝之精妙外,同時也得以讓國內工藝家往外踏出一步,獲得與國外參觀民眾及藝術家相互交流的機會 示範表演活動的持續舉辦,有助於我國傳統工藝及美術的推展,相信工藝家們所帶回的國外經驗也同樣益於創作深度及寬度的提升。
- (三)本次出國人員在佈展及開幕工作完成後,並考察當地幾家座名聞遐邇之博物館、美術館,如大都會博物館、古根漢博物館、現代博物館等,具了解這些博物館有幾項共同特徵:
- 1.幾座必定在觀光客參訪之列的博物館,其引人之處在於擁有傲人的館藏量,如首屈一指的大都會博物館,其展品之館藏量就有約 300 餘萬件之多,就是規模較小的現代博物館也有 10 餘萬件的館藏量,這些典藏品的入藏皆為一時之選且具相當的說服力。
  - 2.多數大型博物館皆同時經營附屬商店,販賣一些展覽仿製品 印有藝術圖紋或展館外觀及識別標誌之特色商品等,滿足參觀者購買並與藝術為伍的雙重慾望,藉由人們的穿戴或贈禮達到另一種廣為宣傳並提升知名度的效果,而重點是這些商品的設計標榜的是「別無分號」。
  - 3.部份博物館建築本身就是一件創作,也是最佳的宣傳行銷方式,如被喻為白色大貝殼的古根漢博物館。
  - 4.這些博物館皆有專屬的網頁設置,內容不乏有博物館的歷史介紹 線上展覽、電子賀卡及線上購物等,足見網際網路的神通廣大早已被奉為促進宣傳的共同信仰,就連在城市中求生存的街頭表演藝人也有些已懂得將自己所樹立的「品牌」形象往網路上推展
  - 5.本計畫未獲准編列「漆藝之美」特展網際網路網頁建置之經費,致巴文展無

法於電腦網路上做同步的線上展覽。有鑑於此，紐文展承辦人員特簽請資料組協助辦理網頁建置，勻支本所經費採外包方式建立「漆藝之美」特展專屬網頁，但因非屬本計畫例行業務，在時效上未如預期，殊為可惜。未來建請准予編列此項預算，並視網路為慣常的推廣、教育的手段和媒介，期能藉由網路無遠弗屆的力量以廣收宣傳台灣工藝文化之效。

- (四)90、91 年展演協調會議手冊資料老舊，如續辦生肖展時，建請將最新資料列入，以利承辦人員正確且迅速辦理。
- (五)「漆藝之美」特展別於以往，採巡迴展出方式辦理，件數需求量低，所蒐集之展品也較以往能顧及質精。惟巴文展出檔期 2 月 13 日至 3 月 23 日，與紐文展出檔期 7 月 20 日至 8 月 24 日，相隔甚久，近 5 個月之久，為填補空檔並降低倉儲費用及展品安全之風險，有賴巴文中心人員與本所翁所長的積極努力，喜獲與德國合作展出之機會，檔期並安排於四至六月間，不僅解決倉儲問題且展出推廣的觸角也得以再延伸出去。
- (六)從展前籌備規劃、展品蒐集、文宣品及展示圖表印製、包裝運輸、廠商間居中協調、裝卸運送報關、佈展、保險...等等環環相扣的庶務工作，幸賴本所各相關組室人員全力配合支援，方能在作業期間順利完成任務。
- (七)隨時勢之所趨，更為提高聯絡往來的速度與正確性，不論協調、聯絡或者印刷品文字稿的校對改稿，主要經由網際網路傳輸，始得迅速且正確地完成各細節任務。惟承辦此展期間，正值本所台北工藝設計中心甫搬遷之過渡期間，電腦軟硬體設施尚未完備，在聯繫及文字校對等細項工作上造成不必要的時間浪費和拖延。
- (八)國內翻譯社品質良莠不齊，展宣品文稿初譯經紐文中心反應該譯稿為中式譯法，逐字翻譯的方式讀來頗為艱澀，文體及用字譴詞皆不適於不熟知漆藝之一般美國大眾。本所為顧及展宣品品質，乃依紐文中心之建議在不影響展宣品印刷時程的前提下另覓翻譯社重譯部份文稿。重譯後之文稿雖較前者通暢，在文體方面及部份詞句用法仍仰賴編譯 Tyler Ulrich 先生協助整理編輯成較為簡易流暢的文章風格，並經本所承辦人員與紐文中心不下數次的對校工作，確認無誤後方能進入印刷程序。
- (九)「漆藝之美」展覽期間幸逢夏日水氣充足，木製展品並未出現龜裂現象。

未來展覽若逢乾燥冬季，蒐集展品時仍應慎選木製作品。

(十)若經費許可，建請收件比照退件以外包方式交由專業包裝運輸公司辦理，以爭取工作效率並確保收件展品之安全。

## 六、附錄

- (一)展出活動照片精華
- (二)展宣印刷品
- (三)廣告宣傳與媒體報導
- (四)參觀者迴響